

《四级翻译训练题及答案：白蛇传》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为英语六级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。

四级翻译训练题及答案：白蛇传

《白蛇传》(Legend of the White Snake)是中国古代广为流传的民间故事之一。传说一条名叫“白素贞”的白蛇来到凡间与许仙结为夫妻。然而，他们的婚姻遭到法海和尚(Buddhist monk)的反对，因为法海认为人妖(evil spirit)不能结合。于是，法海将白素贞压在雷峰塔(pagoda)底。多年后，白素贞的儿子中了状元(Zhuangyuan title)，来到雷峰塔前跪拜母亲。这一切感动了天神，令雷峰塔倒塌，白素贞出塔，一家人终得以团聚。

参考译文：

The "Legend of the White Snake" is one of the widely circulated folk stories in ancient China. According to the legend, a white snake named "Bai Suzhen" descended to the human world and married Xu Xian. However, their marriage was opposed by the Buddhist monk Fahai, who believed that humans and evil spirits could not unite. Consequently, Fahai imprisoned Bai Suzhen under Leifeng Pagoda. Years later, Bai Suzhen's son became the top scholar (Zhuangyuan title) and knelt before the pagoda to pray for his mother. This act touched the gods, causing Leifeng Pagoda to collapse, freeing Bai Suzhen from its confinement, and finally reuniting the family.

翻译重点词汇：

widely circulated 广为流传

folk stories 民间故事

ancient China 古代中国

descend 降临，下降

human world 凡间

Buddhist monk 和尚

evil spirits 邪灵，妖

Leifeng Pagoda 雷峰塔

Zhuangyuan title 状元

confinement /k n fa nm nt/ 囚禁，监禁

